TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 1

(ענין לך לך וילך למסעיו ממטה למעלה מלמעלה...

El tema de «Vete»: «Y siguió sus viajes», de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/1/

1 (ענין לך לך וילך למסעיו ממטה למעלה מלמעלה למטה כו' להי' הנראה כו' להי' סתם)

(El tema de «Ve para ti» [Lej Lejá]; «Y fue por sus jornadas» —de abajo hacia arriba, de arriba hacia abajo, etc.; «a Havaiá que se le apareció», etc.; «a Havaiá», sin otra calificación.)

2 הנה אברם הוא השכל הנעלם מכל רעיון א"ב [אב] ר"ם וצ"ל בבחי' גילוי דהיינו להיות סדר השתלשלות מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעה בבחי' ירידה ממדרגה למדרגה עד סוף כו'

Ahora bien, Avram es el intelecto oculto a todo pensamiento —av ram, «padre exaltado»— y debe llegar a un estado de revelación; es decir, debe haber una cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) desde el nivel de «sabio, pero no con una sabiduría cognoscible», mediante un descenso de nivel en nivel, hasta el final, etc.

והתכלית הוא להיות גילוי בבי"ע ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון תענוג הנבראים שיוכלו לקבל גילוי התענוג כו'.

Y el propósito es que haya revelación en el Mundo de Beriá (Creación), el Mundo de Yetzirá (Formación) y el Mundo de Asiá (Acción) —el Gan Eden superior y el inferior, el deleite de los seres creados—, para que puedan recibir la revelación del deleite, etc.

3 וזהו ענין חסד אתגלי בפומא דאמה להיות גילוי ההשפעה בבחי' התקשרות והוא יושב פתח האהל כו'.

Y este es el significado de «Jésed (bondad) se revela en la boca de la amah [el órgano del pacto]»: que se revele el flujo de influencia en forma de conexión; y «él estaba sentado a la entrada de la tienda», etc.

אך גילוי זה הוא ע"י צמצומים והעלם בחי' חשך דיצחק ויהי ערב ויהי בקר יום א'

Pero esta revelación tiene lugar mediante contracciones (tzimtzumim) y ocultamiento —el nivel de oscuridad de Yitzchak—: «Y hubo tarde y hubo mañana, un día»,

כדי להיות בחי' יש ובו יהיה יום אחד המשכת אחד שיהיה היש בטל דהיינו שיהיה בחי' יש ובטל כו'.

para que haya algo [creado] (yesh [algo existente]) y en él haya «un día» —la extensión hacia abajo de «Uno»—, de modo que ese algo esté en estado de autoanulación (bitul); es decir, que haya algo y [aun así] esté en estado de autoanulación, etc.

4 והנה להיות גילוי זה צ"ל מצות מילה להסיר ערלה היא קליפת נוגה החופפת כו' שלא יהיה לה יניקה שא"א להמשיך בחי' גילוי בעודה שם כ"א כשיעור חיותה כו'.

Ahora bien, para que se produzca esta revelación, debe cumplirse la mitzvá de la circuncisión, para quitar el prepucio, que es la kelipá (la cáscara) de nogá, que recubre [la revelación], etc., a fin de que no reciba sustento; pues es imposible atraer el nivel de revelación mientras la kelipá se encuentra allí, salvo en la medida de la fuerza vital que la mantiene, etc.

ולכן כתיב אחר מצות מילה כי אב המון גוים שלכאורה אינו מובן מה ענין גוים לכאן

Por eso, después de la mitzvá de la circuncisión está escrito: "Porque [te he hecho] padre de una multitud de naciones" —lo cual, a primera vista, no se entiende: ¿qué tienen que ver aquí las naciones?

אלא שנעשה כח הבירור ע"י גילוי זה כי למה הצדיקים דומים בפני השכינה כנר בפני האבוקה שנכללים בבחי' בטול באבוקה.

Más bien, por medio de esta revelación se produce la capacidad de refinamiento; pues "¿A qué se asemejan los justos delante de la Shejiná (la Presencia Divina)? A una vela delante de una antorcha", en el sentido de que quedan incluidos, en un estado de autoanulación (bitul), en la antorcha.

5 ואמרו גלו לאדום כו' כי לא גלו אלא כדי שיתוסף עליהם גרים והן הניצוצות שבק"נ [שבקליפת נוגה] שבמאכלים ומשקים שמתעלים להתכלל בקדושה מפני גילוי שכינה שעי"ז הם בטלים ונכללים כנר בפני אבוקה כו'.

Y [los Sabios] dijeron: «Fueron exiliados a Edom», etc.; pues «no fueron exiliados sino para que se les añadieran prosélitos»; y estos son las chispas que hay en la kelipá noga [la cáscara resplandeciente] presente en los alimentos y las bebidas, que son elevadas para incorporarse a la santidad debido a la revelación de la Shejiná (la Presencia Divina), por medio de la cual se subordinan y quedan incorporadas, como una vela ante una antorcha, etc.

6 וזהו ענין פ' זו ויאמר ה' אל אברם א"ב [אב] ר"ם שיהא יורד ומשתלשל בבחי' גילוי כדי להיות תיקון ובירור

Y este es el significado de este pasaje: «Y Havaiá dijo a Avram» —av ram [el intelecto oculto]—: que descienda y vaya descendiendo gradualmente en un estado de revelación, para que haya rectificación y refinamiento.

כי עד אברם הי' [היה] שבה"כ [שבירת הכלים] דור המבול כו'. ומאברם מתחיל עולם התיקון לך לך יציאת שם מ"ה [שם מ"ה] המתקן ומברר כו'.

Porque hasta Avram hubo una rotura de las vasijas —la generación del Diluvio, etc.—. Y con Avram comienza el Mundo de Rectificación: «Vete» (lej lejá), la manifestación del Nombre Mah, que rectifica y refina, etc.

וצ"ל ירידה אחר ירידה מא"ב [מאב] ר"ם בחי' יסוד אבא עד אל הארץ בחי' מל'. אשר אראך.

Y debe haber un descenso tras otro, desde av ram —el nivel de Yesod (fundamento) de Abba, el conducto de Jojmá (sabiduría)— hasta «la tierra», el nivel de Maljut (soberanía). «Que te mostraré».

פי' אראה ואגלה אותך בעצמך כלומר שאתה תבא לידי התגלות במצות מילה. והיה שמך אברהם אב המון גוים כו':

Esto significa: te mostraré y te revelaré a ti mismo; es decir, llegarás a revelarte mediante la mitzvá de la circuncisión. «Y tu nombre será Avraham, [pues te he hecho] padre de una multitud de naciones», etc.

7 והנה לפ"ז [לפי זה] היא ירידה להיות מא"ב [מאב] ר"ם אברהם. אך הענין מה שנתוסף לו ה' הוא ה' עילאה ובזוהר אי' [איתא] גבי ועבד הלוי הוא.

Ahora bien, según esto, es un descenso pasar de Av Ram [padre elevado] a Avraham. Pero la cuestión es que lo que se le añadió, la letra hei, es la hei superior; y en el Zohar se afirma acerca de "Y el levita realizará el servicio, él":

הוא דא עתיקא שהתגלות עתיק הוא בבינה דוקא ולא בחכמה כי חכמה נק' עדן ואין שם התגלות עתיק

"Él": esto es Atika [el Anciano]; es decir, la revelación de Atik se encuentra específicamente en Biná y no en Jojmá (sabiduría), pues Jojmá es llamada Eden, y allí no hay revelación de Atik,

כי עתיק הוא מקור התענוגים והתענוג הוא למעלה מן החכמה ובחכמה עצמה שהיא בחי' נקודה עדיין לא בא לידי גילוי כ"א

pues Atik es la fuente de los deleites, y el deleite está por encima de Jojmá; y en la propia Jojmá, que es el nivel de un punto, todavía no ha llegado a revelarse sino

ע"י בינה נקודה בהיכלא נקבה תסובב גבר שמקבלת הארת עתיקא. והענין כנודע שלהיות התפשטו' [התפשטות] וירידת המדרגו' [המדרגות] הוא דוקא ע"י בחי' ומדרגה יותר עליונה כו':

a través de Biná: "un punto en un palacio"; "una mujer rodeará a un hombre", pues recibe la luz de Atika. Y la explicación, como es sabido, es que para que haya expansión y descenso de los niveles, esto ocurre específicamente por medio de un nivel y rango aún más elevados, etc.

8 ולהבין זה היטב הנה כתיב בשלמה וידבר שלשת אלפים משל. הענין הוא כמו שאנו רואין שהחכם אף שיודע דבר חכמה בעצמו אעפ"כ [אף על פי כן] אינו יכול להסביר החכמה ההיא לזולתו עד שקודם

Para comprender esto bien: está escrito acerca de Shlomo: "Y pronunció tres mil parábolas". La explicación es la siguiente: como vemos, un sabio, aunque él mismo conozca una idea de sabiduría, no puede explicar esa sabiduría a otro hasta que, antes de

שהוא מסביר צריך לקשר דעתו בחוזק ולהתיישב איך ומה שיכול להסביר ולהשתלשל למטה בדברים תחתונים ולהלבישם במשל דהיינו שיהי' [שיהיה] יכול למצוא דבר החכמה ההיא גם בדברים תחתונים.

explicarla [la sabiduría], debe vincular firmemente su mente y ordenar [su pensamiento en torno a] cómo y qué puede explicar, y [cómo] hacer descender [la sabiduría] gradualmente a asuntos inferiores y revestirlos con una parábola; es decir, que pueda encontrar esa misma idea de sabiduría también en cosas inferiores.

כי לזה צריך חכם גדול שיוכל להלביש חכמתו גם בדברים תחתונים שלמטה ממנו. רק שלמה המלך ע"ה [עליו השלום] ברוב בינתו היה יכול למצוא שלשת אלפים משל

Para esto se necesita un gran sabio, capaz de revestir su sabiduría incluso en asuntos inferiores que están por debajo de él. Solo el rey Shlomo, la paz sea con él, gracias a la abundancia de su entendimiento, pudo encontrar tres mil parábolas,

דהיינו ג' אלפים מדרגות שלמטה ממנו גם שם היה יכול למצוא ולהראות אותו דבר חכמה בעצמה שהיה יודע.

es decir, tres mil niveles por debajo de él; incluso allí podía encontrar y mostrar esa misma idea de sabiduría que conocía.

לכן כשנצרך להשתלשל המדרגה שתהיה ההתבוננות בהרחבה צריך שיהיה מן מקור עליון הגבוה ביותר מבחי' חכמה ואז יכול להיות התגלות בינה

Por lo tanto, cuando es necesario que el nivel descienda gradualmente para que la contemplación se despliegue ampliamente, debe provenir de una fuente superior, más elevada que el nivel de Jojmá (sabiduría), y entonces puede revelarse Biná (entendimiento).

אבל מן חכמה עצמה אין יכול לירד להשתלשל ממנה בחי' בינה רק שרש בינה והתגלותה היא התגלות עתיק בה וע"י נשתלשלה ונתגלה בהרחבה.

Pero desde la propia Jojmá, el nivel de Biná no puede descender y desarrollarse gradualmente; más bien, la raíz de Biná y su revelación es la revelación de Atik en su interior, y por medio de [esto] descendió gradualmente y se reveló ampliamente.

9 ואף כאן להיות הארת הבינה אורך ורוחב מבחי' יו"ד חכמה בחי' נקודה כו' הוא ע"י גילוי בחי' עליונה יותר היא בחי' עתיק בחי' קוצו של יו"ד שע"ז מתפשט היו"ד בה"א [באות ה"א].

Así también aquí: para que haya la irradiación de Biná (entendimiento), [con su] largo y ancho, desde el nivel de la yud —Jojmá (sabiduría), el nivel de un punto, etc.—, esto tiene lugar mediante la revelación de un nivel aún más elevado: el nivel de Atik, el nivel de la punta de la yud, por medio de la cual la yud se expande en la hei.

וכמבואר בפרדס שהיו"ד יש לו ג' קוצין ומקוץ התחתון נמשך הה' ובקוץ התחתון יש בחי' הקוץ העליון

Y como se explica en el Pardes, la yud tiene tres puntas; de la punta inferior se extrae la hei, y dentro de la punta inferior hay [algo del] nivel de la punta superior.

ונמצא שיש הארת קוץ העליון בבינה ולכן ירידה זו היא בחי' עילוי מאוד שנמשך אור הכתר ולכן וילך למסעיו מנגב.

Se desprende que hay una irradiación de la punta superior en Biná. Por lo tanto, este descenso es una elevación muy grande, pues se hace descender la luz de Kéter (la Corona). Y por eso: "Y prosiguió sus jornadas desde el Néguev" —

חסד. ועד בית אל. מל'. מלמעלה למטה. ומלמטה למעלה. מלה' הנראה כו' עד לה' סתם:

Jésed (bondad) —"y hasta Beit El"—, Maljut (soberanía): de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba; desde "a Havaiá que se apareció", etc., hasta "a Havaiá", sin calificación.

10 והנה להבין זה בעבודה הנה אמרו נובלות חכמה של מעלה תורה שהתורה שהיא בדברים גשמיים היא מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כי

Ahora bien, para comprender esto [en términos del] servicio divino: [los Sabios] dijeron: "Los frutos desprendidos de la sabiduría de lo Alto son la Torá"; es decir, la Torá, que está [revestida] de cosas físicas, proviene del nivel de "sabio, pero no con una sabiduría cognoscible". Pues

הנה חכמה עליונה אין לה השגה רק דוקא בהתלבשותה בדברים גשמיים שאזי בלקיחת האתרוג עד"מ מאחר שהחכמה מלובשת בו ה"ז [הרי זה] כאלו אוחז בחכמה העליונה.

la Jojmá suprema no puede aprehenderse, excepto precisamente cuando está revestida de cosas físicas; así, por ejemplo, al tomar el esrog [cidra], dado que la sabiduría está revestida en él, es como si uno sujetara la Jojmá suprema.

11 והנה המשכת חכמה עליונה בדברים גשמיים הוא ע"י אור הכתר כי אורייתא מחכמה נפקת בבחי' גילוי

Ahora bien, la acción de hacer descender la Jojmá (sabiduría) suprema a las cosas físicas se realiza por medio de la luz de Kéter (la Corona); pues «la Torá procede de Jojmá» en un estado de revelación,

אבל מקורה הוא למעלה שתריי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך עמודי אור והוא מארחין לבנונית דגלגלתא בחי' כתר שהוא מל' דא"ס ועי"ז נמשך למטה כ"כ [כל כך].

pero su fuente está más arriba: pues las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas son los 620 pilares de luz, y proceden de los «senderos de la blancura del Cráneo (Gulgalta)», el nivel de Kéter, que es la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof); y por medio de esto [la Torá] es atraída tan abajo.

12 ולכן גילוי חכמה עליונה המלובשת בפי' קדש עד"מ הוא יותר מגילוי החכמה עצמה במקומה העליון לפי שנמשך ע"י הכתר שלמעלה מהחכמה.

Por lo tanto, la revelación de la Jojmá suprema revestida en el pasaje de «Kadesh», por ejemplo, es mayor que la revelación de la Jojmá misma en su lugar supremo, porque es atraída [hacia abajo] por medio de Kéter, que está por encima de Jojmá.

ולכן נעשה יחוד עליון ע"י דברים גשמיים כמו ע"י צדקה נעשה יחוד עליון באצי' למעלה מג"ע [מגן עדן] תענוג הנשמות

Por lo tanto, se produce una unificación suprema por medio de cosas físicas; por ejemplo, mediante la caridad (tzedaká) se produce una unificación suprema en Atzilut —por encima del Gan Eden, el deleite de las almas,

שהוא בבריאה ומל' דאצילות נעשה עתיק דבריאה כו' שמצדק נעשה צדקה ד נעשה ה כמ"ש בזהר עד לא קבילת דכר כו'.

que está en Beriá; y Maljut de Atzilut se convierte en el Atik de Beriá, etc.; de modo que de tzedek viene tzedaká: la dalet se convierte en hei, como está escrito en el Zohar: «Mientras no haya recibido de un varón», etc.

13 ולכן לא נאמר בתורה מעלת אברהם שהיה מאכיל אורחים כו' עד שבא לא"י [לארץ ישראל] ולא בחו"ל [בחוץ לארץ] הגם שכבר היה בן ע"ה כו'

Por lo tanto, la Torá no menciona la virtud de Avraham, que alimentaba a los huéspedes, etc., sino hasta que llegó a la Tierra de Israel, y no mientras estaba fuera de ella, aunque ya tenía setenta y cinco años, etc.

אלא שמתחלה אף אם היה עושה לא היה ממשיך כלום ולא היה נוגע ליחוד עליון עד שויאמר ה' אל אברם במאמר זה ויאמר ה' מאציל עליון המשיך אל א"ב [אב] ר"ם לך לך כו'

Más bien, al principio, incluso si lo hacía, no atraía nada hacia abajo ni afectaba la unificación suprema, hasta que «Y Havaiá dijo a Avram»; mediante esta expresión, «Y Havaiá dijo», el Emanador supremo hizo descender hacia א"ב ר"ם «Vete», etc.,

להיות ירידה והשתלשלות כו' ואזי נמשך להיות יחוד עליון תלוי במעשה התחתונים ועיקר גילוי היחוד הוא ע"י התורה.

para que hubiera descenso y la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc.; y entonces se atrajo hacia abajo de modo que la unificación suprema dependiera de las acciones de quienes están abajo; y la revelación principal de la unificación se produce por medio de la Torá.

אך האבות עשו הכנה לבחי' התורה כמ"ש ותורה שם בישראל ע"י ישראל. כי ע"י אברהם נמשך קו ימין חסד כו'.

Pero los Patriarcas prepararon el camino para el nivel de la Torá, como está escrito: «Y puso la Torá en Israel» — por medio de Israel. Pues, a través de Avraham, se hizo descender la línea derecha, Jésed (bondad), etc.

וזהו ענין ס' בראשית שאין בו מצות התורה רק פ' אברהם ופ' יצחק כו' שהם קודם התורה והם הם שהמשיכו להיות בחי' התורה כו':

Y este es el significado del libro de Bereishis, en el que no hay mitzvot de la Torá, sino solo la sección de Avraham y la sección de Yitzchak, etc., que son anteriores a la Torá; y ellos mismos fueron quienes hicieron descender [para] que existiera el nivel de la Torá, etc.

14 אך לפ"ז [לפי זה] צריך להבין מדוע לא זכו ישראל לקבל התורה עד שהיו בגלות מצרים וימררו בחומר ובלבנים הלא כבר זכו ע"י אבות.

Pero, según esto, hay que entender por qué Israel no mereció recibir la Torá hasta que estuvo en el exilio de Egipto, "y les amargaron [la vida] con mortero y ladrillos"; ¿acaso no lo habían merecido ya por medio de los Patriarcas?

וגם איך היה יכול לעשות כל היחודים קודם שנימול כי המילה ניתנה לו אח"כ כשהיה בן צ"ט שנה.

Y también, ¿cómo podía él [Avraham] realizar todas las unificaciones antes de circuncidarse, dado que la circuncisión le fue otorgada después, cuando tenía noventa y nueve años?

רק דאיתא קיים אברהם כל התורה כולה ואיך הניח תפילין אשר נזכר שם יציאת מצרים ואז עדיין לא היה כלל גלות מצרים. אך באמת יש פנימי' [פנימיות / פנימית] וחיצוני' והקיום שלו היה בפנימי' [בפנימיות / בפנימית].

Sin embargo, está dicho que Avraham observó toda la Torá; entonces, ¿cómo se puso tefilín, en los que se menciona el Éxodo de Egipto, cuando todavía no había habido ningún exilio de Egipto? Pero, en verdad, hay una dimensión interior (pnimiut) y una dimensión exterior (jitzoniut), y su observancia fue en la dimensión interior.

15 ויאמר הוי"ה היינו התגלות והמשכת אא"ס [אור אין סוף] כי"ע [כתר עליון] מלמעלה למטה בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] אבל שיוכל להתגלות גם בחיצונית שיהיה בדבר גשמי בקלף ממש גילוי אלקות כנ"ל.

"Y dijo Havaiá" significa la revelación y la atracción hacia abajo de la Luz Infinita (Or Ein Sof), el Kéter supremo (la Corona), de arriba hacia abajo, en la dimensión interior. Pero el hecho de que pueda revelarse también en la dimensión exterior —que en una cosa física, en un pergamino propiamente dicho, haya una revelación de la Divinidad, como se explicó arriba—,

אין זה דרך השתלשלו' [השתלשלות] רק ע"י וימררו חייהם כו' בכל עבודה קשה נעשה התגלות מבחי' למעלה מהשתלשלות

no sucede por la vía de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); solo mediante "Y amargaron sus vidas", etc., "con todo trabajo penoso", se produce una revelación desde el nivel que está por encima de la hishtalshelut,

כי אז יוכל להתגלות גם למטה מהשתלשלות כי שם מעלה ומטה שוין גם חכמה לבחי' עשי' [עשיה] יחשב כולם בחכמה עשית.

pues entonces puede revelarse también por debajo de la hishtalshelut; pues allí, lo superior y lo inferior son iguales: incluso Jojmá (sabiduría) se considera del nivel de Asiá (acción): "A todos los hiciste con sabiduría".

16 וזהו כי עגולי אריך מקיפי' [מקיפים] רגלי עשיי' [עשייה] היינו שההמשכ' [שההמשכה] והתגלות הוא מן מקיף עליון הכולל אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כו' ואז יכול להשתלשל רצונו ית' גם בדבר גשמי בקלף וכדומה.

Y esto es [lo que significa] "porque los círculos de Arij circundan los pies del Mundo de Asiá (Acción)": es decir, la atracción hacia abajo y la revelación provienen de la luz circundante suprema, que incluye [los mundos de] Atzilut (Emanación), Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá, etc.; entonces, la voluntad de D'os, bendito sea, puede descender gradualmente incluso hasta algo físico, como el pergamino y cosas semejantes.

אבל אברהם לא המשיך רק בבחי' פנימית מלמעלה לכן לא הי' [היה] עדיין התגלות במעש' המצות בגשמיות ממש בבחינ' [בבחינת / בבחינה] חיצונית רק הקיום שלו כל התורה היה בבחי' פנימית.

Pero Avraham atrajo hacia abajo únicamente en la dimensión interior, desde arriba; por eso todavía no había una revelación en la ejecución concreta de las mitzvot en el plano físico, en la dimensión exterior; más bien, su observancia de toda la Torá se daba en la dimensión interior.

17 וכשהיה בן צ״ט ניתנה לו במתנ׳ [במתנה] מצות מילה במעשה ממש בכדי שיולד ממנו יצחק שיצא מאתו אח״כ יעקב תמים ובניו יקבלו התורה בהתגלות חיצונית מצות מעשה ממש

Y cuando tenía noventa y nueve años, se le dio como regalo la mitzvá de la circuncisión en la acción concreta, para que naciera de él Yitzchak, de quien luego habría de surgir Yaakov, el íntegro, y sus hijos recibieran la Torá en una revelación exterior: mitzvot de acción concreta.

לכן לא קבל אברהם התורה לפי שיצא ממנו ישמעאל וכו׳ רק אחר שנימול ונולד יצחק אחר המילה אז יוכל להוליד יעקב תמים אשר קבלו בניו התור׳ [התורה] במצו׳ [במצות] מעשה.

Por lo tanto, Avraham no recibió la Torá, porque de él nació Yishmael, etc. Solo después de circuncidarse y de que naciera Yitzchak tras la circuncisión, pudo engendrar a Yaakov, el íntegro, cuyos hijos recibieron la Torá mediante mitzvot de acción.

הארה מן העגולי׳ כו׳ אף בבחי׳ חיצונית כי לנגדו למעלה מן השתלשלות מעלה ומטה הכל חד כו׳

[Esto es] una luz procedente de los círculos, etc., [que brilla] incluso en la dimensión exterior (jitzoniut); pues ante Él, por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), arriba y abajo son una sola cosa, etc.

(ועמ״ש ע״פ משה ידבר שם נת׳ [נתבאר] היטב ההפרש בין מה שקיים אברהם כל התורה כו׳ למ״ת [למתן תורה] עולה בקנה א׳ עם מ״ש כאן):

(Y véase lo escrito acerca del versículo «Moshe hablaría»: allí se explica bien la diferencia entre el hecho de que Avraham cumpliera toda la Torá, etc., y la Entrega de la Torá, y eso concuerda con lo escrito aquí.)

18 וזהו הוא עשנו ולא אנחנו ולו קרי בו״ו וכתיב לא באל״ף וביאור הענין כי איך יכול להיות שנהי׳ אנחנו עמו על ידי השתלשלות רק כי הוא עשנו ולא באל״ף זהו בחי׳ כתר

Y esto es [el significado de] “Él nos hizo, y no nosotros [mismos]”: la palabra lo se lee con una vav y se escribe con una alef. Y la explicación del asunto es: ¿cómo podría ser que fuéramos “Su pueblo” por medio de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut)? Solo porque “Él nos hizo”, y lo con una alef: este es el nivel de Kéter (la Corona),

כי א' רישא דאתוון כתר ועי"ז יכול להיות ולו בוי"ו אנחנו עמו כי מאחר שזהו למעלה מן השתלשלות הארתו יכול להיות גם למטה מן השתלשלות.

pues alef es la cabeza de las letras —Kéter—, y por medio de esto puede haber "y somos Suyos" (lo, con una vav), "Su pueblo"; porque, dado que esto está por encima de la hishtalshelut, su luz también puede estar por debajo de la hishtalshelut.

19 ולכן כשנתנה התורה ונצטוו מצות במעשה ממש מצוה הראשונה היא מתחלת באל"ף אנכי כו'. כי שיקויים המצות במעשה ויעשה יחודים

Por lo tanto, cuando se entregó la Torá y se ordenó cumplir mitzvot mediante acciones concretas, el primer mandamiento comienza con una alef: "Yo (Anochi)", etc. Pues es imposible que las mitzvot se cumplan mediante la acción y que se produzcan unificaciones

ע"י קיום מצות במעשה אי אפשר רק שיתגלה הארה מבחי' כתר כו' לכן מצוה ראשונה מתחלת באל"ף בחי' כתר הארה מלבנונית הכתר כו'.

por medio del cumplimiento de las mitzvot mediante la acción, a menos que se revele una luz del nivel de Kéter (la Corona), etc.; por eso, el primer mandamiento comienza con una alef —el nivel de Kéter—, una luz de la blancura de Kéter, etc.

20 וזהו ואברם בן ע"ה שנה בצאתו מחרן היינו כי ממוחין למדות צריך לילך דרך הגרון ואחר שירד ממדרגת מוחין ועדיין לא נעשו מדות קודם שיבאו להלב נק' אז חרן וכשהיה אברם בן ע"ה

Y esto es [el sentido de] «Y Avram tenía setenta y cinco años cuando salió de Jarán»: es decir, para pasar del intelecto (mojín) a los atributos emocionales (midot), hay que hacerlo por la garganta; y después de que ha descendido del nivel de los mojín, pero todavía no se ha convertido en midot, antes de que lleguen al corazón, entonces se lo llama Jarán. Y cuando Avram tenía setenta y cinco años —

היינו ז"פ [ז' פעמים] עשר בחי' חיצוני' וה' חסדי' [חסדים] בחינת פנימי' [פנימיות / פנימית] יצא מחרן שבא הארה והתגלות מחכמה למדות.

es decir, siete veces diez, el aspecto exterior, y cinco jasadim [bondades], el aspecto interior: salió de Jarán, pues llegó una luz y una revelación de Jojmá (sabiduría) a las midot.

21 והנה כמו שאיתא רישא דעשו בעטפוי דיצחק כמו"כ [כמו כן] קודם הבירור הי' [היה] לוט כלול באברהם בקדושה

Ahora bien, así como está dicho que «la cabeza de Eisav [reposaba] en el regazo de Yitzchak», del mismo modo, antes de la depuración, Lot estaba incluido en Avraham dentro de la santidad,

כמו סיגים אשר קודם הצירוף ובירור מעורבים הם עם זהב. ולו"ט בגי' [בגימטריא] מ"ה [שם מ"ה] אחורי' [אחוריים] דשם מ"ה [שם מ"ה].

como la escoria que, antes de la fundición y la depuración, está mezclada con el oro. Y Lot tiene el mismo valor numérico [que] Mah: es la parte posterior del Nombre Mah.

אך הוא מקור חו"ב [חכמה ובינה] דקליפה לכן נק' לוט לשון קללה ולכן הלך לוט את אברהם קודם הבירור

Pero él es la fuente de la Jojmá (sabiduría) y la Biná (entendimiento) de la kelipá (la cáscara); por eso se lo llama Lot, término que significa maldición; y por eso Lot acompañó a Avraham antes de la depuración.

ולכן יצא מלוט עמון ומואב אשר יצאה מהם רות המואביה ונעמה העמוני' כי מואב חכ' [חכמה] דקליפה ונעמה הוא לשון נועם בינה התגלות עתיק בבינה

Y por eso de Lot surgieron Ammon y Moav, de quienes procedieron Rus la moabita y Naamah la amonita; pues Moav es la Jojmá de la kelipá, y Naamah es un término relacionado con la placidez (noam): Biná, la revelación de Atik en Biná.

וע"י בירור יצאה רות המואביה ונעמה העמוני' מן חו"ב [חכמה ובינה] דקליפה ואחר הבירור נפרדו סיגי לוט מאברהם:

Y mediante la depuración, Rus la moabita y Naamah la amonita surgieron de la Jojmá y la Biná de la kelipá; y, después de la depuración, la escoria de Lot se separó de Avraham.

22 ויאהל אברם עד מקום שכם כתפין חו"ג [חסד וגבורה] דנוק' [דנוקבא] ואלון מורה ת"ת [תפארת] דנוק' [דנוקבא] כי כל המשכות והתגלות הי' [היה] אברהם ממשיך להמלכות מן שכל הנעלם לכן אמר לו ישמעאל יחיה לפניך

"Y Avram armó su tienda hasta el lugar de Shejem" — [Shejem significa] hombros: Jésed (bondad) y Guevurá (contención) de Nukvá; "y Elon Moré" — Tiféret (belleza) de Nukvá. Pues Avraham atraía hacia Maljut (soberanía), desde el intelecto oculto, todas las atracciones hacia abajo y la revelación. Por eso dijo: "¡Ojalá Yishmael viva ante Ti!"

כי אחרי שנקרא אברהם בה"א [באות ה"א] שעי"ז המשיך התגלות בבחי' מל' ונתנה לו המילה הי' [היה] יכול להעלות נצוצות כנר בפני אבוקה שיהיו נכללי' [נכללים] בבחי' מל' כו' וכמ"ש ואת הנפש אשר עשו וכו'.

Pues, después de que se lo llamó Avraham, con una hei, mediante la cual atrajo revelación al nivel de Maljut, y se le dio la circuncisión, pudo elevar chispas, como una vela ante una antorcha, para que quedaran incorporadas al nivel de Maljut, etc.; como está escrito: "y las almas que habían hecho", etc.

גם שרי היתה נקראת מקודם ביו"ד מורה על צמצום ואח"כ כשהיתה צריכה להוליד את יצחק היתה נק' בה"א [באות ה"א] בהרחבה להורות על המשכה והתגלות.

También Sarai era llamada al principio [con un nombre que terminaba] en yud, lo que indica tzimtzum (contracción); después, cuando debía dar a luz a Yitzchak, se la llamó con una hei, de manera expansiva, para indicar atracción hacia abajo y revelación.

וזהו ויקרא שם אברם בשם ה'. ויקרא היינו המשכה מא"ב [מאב] ר"ם שכל הנעלם המשכ' מיסוד אבא לע"ס [לעשר ספירות] דנוק' [דנוקבא] הנק' שם ה' כו':

Y esto es [el significado de] "Y Avram llamó allí en el Nombre de Havaiá". "Llamó" significa atraer hacia abajo desde av ram [el intelecto oculto]: una atracción desde Yesod (fundamento) de Aba hacia las diez Sefirot de Nukvá, que son llamadas "el Nombre de Havaiá", etc.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak